


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia praktyczne		9.4.0484	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Translatoryki Anglistycznej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia angielska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
mgr Kaja Makowska; mgr Katarzyna Kaszorek; dr Ewa Nawrocka; dr Wioleta Karwacka; dr Krzysztof Filip Rudolf; dr hab. Olga Kubińska, profesor uczelni; Magdalena Łutek; dr Justyna Giczela-Pastwa; dr hab. Magdalena Bielenia-Grajewska, profesor uczelni; dr Paula Gorszczyńska; dr Maciej Kur			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć			
Ćw. audytoryjne			
Sposób realizacji zajęć			
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej			
Liczba godzin			
Ćw. audytoryjne: 375 godz.			

	<p>36</p> <p>Semestr 1: 45 godzin - uczestnictwo w zajęciach 55 godzin – przygotowanie do zajęć, kolokwium i zaliczeń na ocenę Razem: 100 godzin = 4 ECTS</p> <p>Semestr 2: 60 godzin - uczestnictwo w zajęciach 90 godzin - przygotowanie do zajęć, kolokwium i zaliczeń na ocenę Razem: 150 godzin = 6 ECTS</p> <p>Semestr 3: 60 godzin - uczestnictwo w zajęciach 90 godzin - przygotowanie do zajęć, kolokwium i zaliczeń na ocenę Razem: 150 godzin = 6 ECTS</p> <p>Semestr 4: 60 godzin - uczestnictwo w zajęciach 90 godzin - przygotowanie do zajęć, kolokwium i zaliczeń na ocenę Razem: 150 godzin = 6 ECTS</p> <p>Semestr 5: 60 godzin - uczestnictwo w zajęciach 90 godzin - przygotowanie do zajęć, kolokwium i zaliczeń na ocenę Razem: 150 godzin = 6 ECTS</p> <p>Semestr 6: 90 godzin - uczestnictwo w zajęciach 110 godzin - przygotowanie do zajęć i egzaminu Razem: 200 godzin = 8 ECTS</p> <p>Razem: 900 godzin = 36 ECTS</p>
--	---

Termin realizacji przedmiotu

2022/2023 zimowy

Status przedmiotu

- obowiązkowy
- fakultatywny (do wyboru)

Język wykładowy

- angielski w wymiarze 50.00%
- polski w wymiarze 50.00%

Metody dydaktyczne**Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne****Sposób zaliczenia**

- Zaliczenie na ocenę
- Egzamin

Formy zaliczenia

<ul style="list-style-type: none"> - Analizowanie tekstów wyjściowych i przekładów indywidualnie i w grupach. Tłumaczenie tekstów indywidualnie i w grupach. Przygotowywanie i przedstawianie prezentacji na zadany temat. Ćwiczenia warsztatowe. Opracowywanie terminologii i frazeologii; blended learning. - Dyskusja - Praca w grupach - Rozwiązywanie zadań 	<ul style="list-style-type: none"> - wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja - Zależnie od charakteru modułu: <ul style="list-style-type: none"> • wykonanie tłumaczenia (jednego lub kilku) pisemnego tekstów indywidualnie lub grupowo • wykonanie tłumaczenia ustnego wypowiedzi • przeprowadzenie krytycznej analizy tłumaczenia w formie pisemnej lub ustnej • test terminologiczny lub z wytycznych • przeprowadzenie projektu Prowadzący każdorazowo ustala sposób i zakres zaliczenia i/lub egzaminu i informuje studentów na pierwszych zajęciach. - ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen częściowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru - egzamin pisemny (dłuższa wypowiedź pisemna / rozwiązanie problemu) - wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej <p>Podstawowe kryteria oceny</p> <p>Ocena końcowa w każdym semestrze wystawiana jest na podstawie dwóch zadań zaliczeniowych, każde o wadze 50%.</p> <p>Warunkiem przystąpienia do egzaminu w semestrze 6 jest zaliczenie wszystkich poprzednich semestrów.</p>
--	---

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt uczenia się	praca zaliczeniowa	prace częściowe	tłumaczenie pisemne tekstów w indywidualnie lub grupowo	tłumaczenia ustne	krytyczna analiza tłumaczenia w formie pisemnej lub ustnej	test terminologiczny lub z wytycznych	przeprowadzenie projektu	egzamin ????????
Wiedza								
K_W01	+	+	+	+	+	+	+	
K_W04		+			+		+	
K_W05		+					+	
K_W09	+	+	+	+	+		+	
K_W10	+	+	+	+	+		+	
K_W11	+	+	+	+	+		+	
Umiejętności								
K_U02	+	+	+	+	+	+	+	
K_U04	+	+	+	+	+	+		
K_U06		+	+					
K_U08	+	+	+	+	+	+	+	
K_U09		+						
Kompetencje społeczne								
K_K01	+	+	+	+	+	+	+	
K_K02	+	+	+	+	+		+	
K_K05	+		+		+		+	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór specjalności translatorskiej.

Warunkiem uczestnictwa w zajęciach jest zaliczenie poprzednich semestrów; w wyjątkowych przypadkach prowadzący może zdecydować inaczej.

B. Wymagania wstępne

I rok: znajomość języka angielskiego na poziomie B1

II rok: znajomość języka angielskiego. na poziomie B2

III rok: znajomość języka angielskiego na poziomie B2

Cele kształcenia

Rozwinięcie umiejętności świadomego przekładu różnorodnych tekstów o średnim stopniu trudności w polsko-angielskiej kombinacji językowej z uwzględnieniem ich specyfiki terminologicznej i formalnej oraz wymogów rynku; uwrażliwienie studenta na wagę badania kontekstu tekstu wyjściowego i przeprowadzenia analizy porównawczej podobnych tekstów źródłowych i ich przekładów; nauczenie podstaw krytycznej analizy tekstów.

Treści programowe

Problematyka ćwiczeń (kolejność modułów może się zmieniać)

I rok:

- wprowadzenie do wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych
- tłumaczenia ogólne
- tłumaczenia prasowe

II rok:

- wstęp do tłumaczeń prawniczych
- wstęp do tłumaczeń medycznych
- tłumaczenia techniczne
- tłumaczenia literackie

III rok:

- wstęp do przekładu ustnego konferencyjnego
- podstawy lokalizacji gier
- tłumaczenia informatyczne
- tłumaczenia ekonomiczne
- tłumaczenie non-fiction

Treści do wyboru:

- tłumaczenie a vista (sight translation)
- tłumaczenia farmaceutyczne
- tłumaczenia turystyczne

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

Wybór autentycznych tekstów do tłumaczenia oraz wybrane rozdziały z listy:

- Agrifoglio, M., 2004, "Sight translation and interpreting: a comparative analysis of constraints and failures", *Interpreting*, 6 (1), pp. 43–67.
- Čeňková, I., 2010, "Sight translation". In: Y. Gambier, L. Van Doorslaer (eds.), *Handbook of Translation Studies. Volume 1*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 320–323.
- Chen, W., 2015, "Sight translation". In: H. Mikkelsen, R. Joudenais (eds.), *The Routledge Handbook of Interpreting*, Oxon and New York: Routledge, pp. 144–153.
- Gorszczyńska, P. (2020). Disfluencies in sight translation vis-à-vis dominating text function: a pilot study based on English-Polish sight translation performed by professional interpreters, *Beyond Philology: An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching*, 2020 nr 1 7/4, s. 95-130.
- Gorszczyńska, P., 2012, "Nieoczywisty potencjał tłumaczenia a vista". In: P. Janikowski (ed.), *Series: Tłumaczenie Ustne – Teoria, Praktyka, Dydaktyka, No. 2: Stare problemy, nowe metody*, Częstochowa: Wydawnictwo WSL, pp. 117–138.
- Gillies, A., Waliczek, B. 2004. *Conference Interpreting. A New Student's Companion*. Kraków: Tertium.
- Gillies, A. 2005. *Note-taking for Consecutive Interpreting – A Short Course*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Hatim, Basil, Jeremy Munday, *Translation. An Advanced Resource Book*, Routledge, 2004 (wybrane rozdziały).
- Reiss, Katharina, Erroll Franklin Rhodes, *Translation criticism: the potential and limitations*, St. Jerome Publication, 2000 (wybrane rozdziały).
- House, Juliane, *Literary Translation Quality Assessment*, Gunther Narr Verlag, 1997.
- www.redaktorka.blox.pl/2008/01/znaki-korektorskie-z-przykladami.html.
- Kubińska, O., W.Kubiński, (red.), *Przekładając nieprzekładalne I, II i III*, Gdańsk 2000, 2004, 2007.
- Hejwowski, K., *Translation: A Cognitive-Communicative Approach*, Olecko 2004.
- Belczyk, Arkadiusz. 2009. *Poradnik tłumacza*. Kraków: Wydawnictwo IDEA.
- Korzeniowska, Aniela, Piotr Kuhiwczak. 2006. *Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade*. Wydanie III. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Brieger, N. 2002. *Test your Professional English: Law*. Penguin English Guides.
- Brown, G. D., Rice, S. 2007. *Professional English in Use: Law*. Cambridge University Press.
- Jopek-Bosiacka, A. 2006. *Przekład prawny i sądowy*. Warszawa: PWN.
- Varó, E.A., Hughes, B. 2002. *Legal translation explained*. Manchester: St Jerome Publishing.
- Mamet P. 2004. *Język negocjacji handlowych*. Katowice: „Śląsk” Sp. z o.o. Wydawnictwo Naukowe (wybrane rozdziały).
- Wasiołka A., Żechowska S. (1999). *Business Climate in Poland. Business English dla menedżerów, przedsiębiorców i studentów*. Kraków: Wydawnictwo Profesjonalnej Szkoły Biznesu (wybrane rozdziały).

- Valerie, L. 2004, *Everyday technical English*, Harlow: Longman/Pearson Education.
- Seta-Dąbrowska, I. 2013, *Vocabulary and practice in technical English*, Gliwice: Wydawnictwo Politechniki Śląskiej.
- Aniela Korzeniowska and Piotr Kuhniewicz, *Successful Polish-English Translation* (PWN, 2008).
- Mona Baker, In *Other Words: A Coursebook on Translation*, 2nd edition (Routledge, 2011).
- Bielenia-Grajewska, M. 2009, The role of metaphors in the language of investment banking, *Ibérica, Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos*, 139-155.
- Bielenia-Grajewska, M. *Linguistic Borrowing in the English Language of Economics*, 2009, *Lexis - E-Journal in English Lexicology*.
- Chandler, Heather Maxwell. (2008) "Practical skills for video game translators". *Multilingual* October/November 2008.
- Crosignani, SImone, Andrea Ballista & Fabio Minazzi. (2008) "Preserving the spell in games localization". *Multilingual* October/November 2008.
- Bernal-Merino, Miguel Á. (2008). "Where terminology meets literature". *Multilingual* October/November 2008.
- Stempniewicz, Jacob. (2016). "The double Whammy of Games Localization". *Multilingual* June 2016.
- Pérez, Cristina, Leticia Sáenz. (2019) "Gender-inclusive language and its localization challenges". *Multilingual* May/June 2019.
- Delisle, Tugdual. (2020) "So you want to be a games localizer". *Multilingual* Mar/Apr 2020.
- Carlini, Mirco. (2020) "Gender and the Italian localization of Tomb Raider" *Multilingual* Mar/Apr 2020.
- Materiały własne prowadzącego.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

- Słowniki i podręczniki poprawnej polszczyzny (Słowniki poprawnej polszczyzny, słowniki frazeologiczne, zasady interpunkcji).
- www.cyf-kr.edu.pl.
- www.interlinie.com.pl.
- S. Barańczak *Ocalone w tłumaczeniu*. Kraków 2004.
- M. Głowiński, A. Okopień-Sławińska, J. Sławiński, *Zarys teorii literatury, rozdz. IV: Organizacja brzmieniowa wypowiedzi literackiej. Elementy polskiej wersyfikacji*. Warszawa 1986.
- Belczyk, Arkadiusz. 2002. *Poradnik tłumacza z angielskiego na nasze*. Kraków: Wydawnictwo Idea.
- Dutka, Wojciech, Beata Gajewska, Anna Willman. 2002. *Słownik ortograficzny z zasadami gramatycznymi*. Bielsko-Biała: PPU Park.
- Herman, Wilga. 2003. *Interpunkcja i składnia: poradnik dla tych, którzy pierwszy raz...* Warszawa: Oficyna Edukacyjna Krzysztof Pazdro.
- Mosiołek-Kłosińska, Katarzyna (red.). 2001. *Formy i normy, czyli poprawna polszczyzna w praktyce: praca zbiorowa*. Warszawa: Wydawnictwo Felberg SJA.
- Podracki, Jerzy. 1993. *Słownik interpunkcyjny języka polskiego*. Warszawa: Wydawnictwo Oświata.
- Byrne, J. 2012. *Scientific and technical translation explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Voellnagel, A. 1998. *Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych*. Warszawa: Wydawnictwo TEPIS.

Literatura uzupełniająca

- Lee, S., 2007, "The use of segmentation strategy in sight translation", *Conference Interpretation and Translation*, 9, pp. 153–172. Lee, J., 2012, "What skills do student interpreters need to learn in sight translation training?", *Meta*, 57, pp. 694–714.
- Sampaio, G.R.L., 2007, "Mastering Sight Translation Skills", *Tradução & Comunicação – Revista Brasileira de Tradutores* n° 16, São Paulo: Unibero/ Anhaguera Educacional, pp. 63–69.
- Shreve, G.M., Lacruz I., Angelone E., 2010, "Cognitive Effort, Syntactic Disruption, and Visual Interference in a Sight Translation Task". In: G.M. Shreve, E. Angelone (eds.), *Translation and Cognition*, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, pp. 63–84.
- Viaggio, S., 1995, "The praise of sight translation", *The Interpreters' Newsletter*, 6, pp. 33–42.
- Jones, R. 2014. *Conference Interpreting Explained*. London and New York: Routledge.
- K. Lipiński *Mity przekładoznawstwa*, EGIS 2004.
- O. Wojtasiewicz *Wstęp do teorii tłumaczenia*, TEPIS 1992.
- D. Kucala „Tłumacz i słownik – przyjaźń szczerą czy fałszywą?”, w: M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa.
- Crystal, D., Davy, D. *Investigating English Style*. London: Longman. (rozdział 8 „The Language of Legal Documents”).
- Baker, M., Malmkjær, K. 1998. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge.
- Kierzkowska, D. 2002. *Tłumaczenia prawnicze*. Warszawa: Translegis.
- Šarcevič, Susan. 2000. "Legal Translation and Translation Theory: a Receiver-oriented Approach." *Genève: Actes*.
- France S.C., Mann P., Kolossa B. 1998. *Angielsko-polski słownik tematyczny. Ekonomia*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Hoszowska, B. 2001. *Angielsko-polski słownik potocznego języka biznesu*. Warszawa: Harald G.
- Jaślan J., Jaślan H. 1991. *Słownik terminologii prawniczej i ekonomicznej. Angielsko-polski*. Warszawa: Wiedza Powszechna.
- Kienzler I. 2004. *Angielsko-polski Słownik Terminologii Gospodarczej*. Warszawa: C.H. Beck.
- Koch R. 1997. *Słownik Zarządzania i Finansów. Narzędzia, terminy, techniki od A do Z*. Kraków: Wydawnictwo Profesjonalnej Szkoły Biznesu.
- Kozierkiewicz R. 2005. *Dictionary of Business Terms*. Warszawa: C.H. Beck.
- Kozierkiewicz R. 2003. *Słownik Terminologii Finansowej*. Warszawa: Oficyna Wydawnicza Branta.
- Law J. 2006. *Dictionary of business and management*. Oxford: Oxford University Press.
- Woytowicz-Neymann M., Kozierkiewicz R., Puławski M. 1991. *English-Polish business dictionary. Słownik handlowy angielsko-polski*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Ekonomiczne.
- Zespół Reuters Limited. 1992. *Słownik Reutera. Międzynarodowe terminy ekonomiczne i finansowe*. Warszawa: Reuters.
- Gazety i czasopisma ekonomiczne: *Puls Biznesu, Gazeta Wyborcza, Rzeczpospolita, The Economist, Harvard Business, Revue, Financial Times, Business Week*.
- Christian Douglas Kozłowska, *Difficult Words in Polish-English Translation* (PWN, 2006).

- Barbara A. Gylis, Mary Ellen Wedding, 2017, Medical Terminology Systems: A Body Systems Approach.
- Wioleta Karwacka, 2018, Towards Understanding Medical Translation and Interpreting.
- Bernal-Merino. 2017. Translation and Localisation in Video Games: Making Entertainment Software Global. Routledge.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W01, K_W04, K_W05, K_W09, K_W10, K_W11
K_U02, K_U04, K_U06, K_U08, K_U09
K_K01, K_K02, K_K05

Wiedza

Student:
zna i rozumie w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia stanowiące podstawową wiedzę w zakresie tłumaczeń praktycznych (K_W01);
ma wiedzę szczegółową dotyczącą wybranych zagadnień z zakresu kontekstów historycznych i kulturowych przekładu (K_W04);
ma szczegółową wiedzę gramatyczną i leksykalną z zakresu języka angielskiego na poziomie C1 (K_W05);
zna i rozumie podstawowe uwarunkowania (np. ekonomiczne, prawne, etyczne lub społeczne) różnych rodzajów działań związanych z wykonywaniem zawodów, wymagających wysokich kompetencji w zakresie filologii angielskiej oraz jest świadom podstawowych zasad tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości w odniesieniu do działalności tłumaczeniowej (K_W09);
zna i rozumie fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji w kontekście kontaktów międzykulturowych lub w pracy tłumacza (K_W10);
zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności i prawa autorskiego (K_W11).

Umiejętności

Student:
potrafi właściwie korzystać ze zdobytej wiedzy przedmiotowej w celu formułowania i analizy problemów badawczych, wykonywania zadań z zakresu tłumaczeń w parze językowej angielski i polski, dobierając i stosując właściwe metody i narzędzia, w tym techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) (K_U02);
potrafi stosować specjalistyczną terminologię z różnych dziedzin przekładu w tłumaczeniach w parze angielski-polski (K_U04);
potrafi posługiwać się językiem angielskim w mowie i piśmie na poziomie C1 (K_U06);
potrafi planować i organizować pracę – indywidualną oraz w zespole współdziałając z innymi osobami (K_U08);
potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie (K_U09).

Kompetencje społeczne (postawy)

Student:
jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy w zakresie filologii angielskiej oraz nauk pomocniczych i pokrewnych oraz uznaje znaczenie tej wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych związanych z tłumaczeniami (K_K01);
jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji, krytycznej oceny działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje, i organizacji, w których uczestniczy, oraz przyjmowania odpowiedzialności za skutki tych działań w zakresie działalności tłumaczeniowej (K_K02);
jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych związanych z tłumaczeniami, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych oraz do kultywowania i upowszechniania wzorów właściwego postępowania w środowisku pracy i poza nim (K_K05).

Kontakt

kaja.makowska@ug.edu.pl